

怎樣讀通英文
HOW TO MASTER ENGLISH
WITHOUT A TEACHER

葛傳樂著

上海競文書局印行

HOW TO MASTER ENGLISH WITHOUT A TEACHER

BY

HERTZ C. K. KÊ

The Ching Wen Book Co., Ltd
Shanghai, China

國民政府內政部註冊 二十四年十月四日執照第五三一七號
民國二十四年六月初版
民國二十八年三月六版

英文通讀怎樣
△印翻許不樅著作有

著者 葛 傳 榮

發行者 競 文 書 局
桂 紹 盱

發行所 競 文 書 局
上海愛文鐵路七九六號

電話三四九九一號

印刷者 美 華 書 館
上海特爾路八十號

電話九六七六九號

實價 貳

(實價不折不扣・外埠另加郵費)

目次

開場白	...	...	...	...	...	...	...	1
關於講								
什麼是好的讀音?	...	...	...	...	...	...	...	5
英國音和美國音	...	...	...	...	...	...	...	7
音節和重讀	...	...	...	...	...	...	...	10
該糊塗些!	...	...	...	...	...	...	...	12
幾個容易讀錯的音	...	...	...	...	...	...	...	14
加上的“s”, “es”, “d”, 和 “ed”	...	...	...	...	...	...	...	16
句語中的讀音	...	...	...	...	...	...	...	20
談話中的字和句語	...	...	...	...	...	...	...	23
談話中的俗語	...	...	...	...	...	...	...	26
關於讀								
讀些什麼?	...	...	...	...	...	...	...	31
精讀和略讀	...	...	...	...	...	...	...	34
爲什麼讀不懂?	...	...	...	...	...	...	...	35
單字和習語	...	...	...	...	...	...	...	38
文法和事實	...	...	...	...	...	...	...	41
英文裏所有而中文裏所沒有的說法	...	...	...	...	...	...	...	45
認定某字作某某解釋而其實不是	...	...	...	...	...	...	...	48
習慣用法	...	...	...	...	...	...	...	51
含義,典故,和智力	...	...	...	...	...	...	...	54
關於寫								
一通百通	...	...	...	...	...	...	...	61
是不是像英文?	...	...	...	...	...	...	...	63
連不通也寫不出	...	...	...	...	...	...	...	65
還談不到通不通	...	...	...	...	...	...	...	66
從閱讀上學寫作	...	...	...	...	...	...	...	70
我見過沒有?	...	...	...	...	...	...	...	73
中國的氣味和外國氣味	...	...	...	...	...	...	...	74
思想的英文化	...	...	...	...	...	...	...	76
破除迷信	...	...	...	...	...	...	...	78

開 場 白

我做這本書，告訴你怎樣讀通英文；我先得交代明白，怎樣才算得「通」？

簡單說一句，我所說的「通」，便是能講，能讀，能寫；所以這本書分做「關於講」，「關於讀」，和「關於寫」三大部份。但我所說的「能講，能讀，能寫」，究竟要「能」到什麼地步，也得交代明白。

我所說的「能講」，並不是說能用英文辯論或用英文演說，是說能應付普通的英語談話；祇要能在遇到英美人的時候，隨意談話，雙方了解意思，那便算「能講」了。

我所說的「能讀」，並不是說能讀一切文學名著或高深書本，是說能讀普通書報和普通文件；祇要能讀傳記，能讀遊記，能讀小說，能讀新聞，能讀信札，能讀廣告，通告，招貼，傳單，西藥仿單，電影說明書等，那便算「能讀」了。

我所說的「能寫」，並不是說能寫文藝作品，或長篇論著，或重大文件，是說能寫一切普通文字；祇要能寫實用信札，日常記事等，心裏要說什麼，筆下寫得出什麼，寫出來的東西，像英文，英美人讀得懂，那便算「能寫」了。

我所說的「通」，已經交代明白了；不過我還得囑咐幾句在下面，請你耐着看一下：

一：我做這本書，我假定你已經讀過一二年英文，識得一二千字，懂得一些文法；倘若你英文一些也不會讀過，讀這本書是沒有用的。

二：我告訴你怎樣讀通英文；你必須實行我所講的種種，而且抱着恆心幹下去，才有功效。不要以為讀完了這本書，英文便會通起來，也不要以為一年半載英文便會通起來。

三：這本書裏所說的一切，都是我照着我自己的經驗所講的老實話。我自己所做不到的事，我都不講；例如我自己不很聽得懂有聲電影，我便不想教你怎樣聽法。（倘若我瞎說幾句，你也不見得會請我到電影院裏去考我；可是我不肯瞎說。）

四：我所說的都是老實話，不擺架子，不賣關子，不賣野人頭；你讀這本書，信不信由你。倘若你引證了什麼教育專家或英文名家的主義，或原理，或學說，或科學方法，來和我辯論，我祇得不作一聲，却仍舊守着我自己的意見。

關於講

原书空白页

第一章

什麼是好的讀音？

要講一口好英語，必須先養成好的讀音，那是當然的。

請你先問一問自己，你的讀音怎樣？也許你自己不敢回答，但這是很容易回答的。我想你曾經和英美人談話過，你能完全懂得他們的話麼？他們能完全懂得你的話麼？恐怕不能罷。你也許能夠和你的中國教師，中國同學，或中國朋友，講幾句英語，但這不能證明你便能講英語。據我所知道，中國人很多讀了十多年英文，而他們所講的英語竟是英美人所聽不懂的。英美人聽不懂你的話，也許原因不在讀音，也許因為你用的字太難，也許因為你的句子太複雜，但你用了極尋常的字眼，極簡單的句子，英美人也會不懂，你把那句子寫了下來，他們便懂得，這點證明你的讀音還不好。

但你不要以為我要教你講英語講得和英美人完全一樣，不，我自己也不能做到這樣，那能教別人呢？而且我所認識的中國人，沒有一個能這樣的；譬如他們在講英語，你在隔壁聽了，總聽得出他們是中國人。我在十七八歲的時候，曾經有過這樣的志願：要想學得能講英語講得和英美人完全一樣，可是不得成功，現在早已不作此想了。

我這裏所說的「好的讀音」，便是讀出音來，英美人聽得懂，不會莫名其妙，也不會覺得奇怪觸耳。我所要講的讀音，是英美人普通談話中所用的讀音，不是講經，吟詩，或唱歌中所用的讀音；是日常應用的讀音，不是引經據典，咬文嚼字的讀音；是在句語中的讀音，不但是孤單單的單字的讀音。

你要養成好的讀音，我先要提出基本的兩點，請你注意：

一：英文讀音和中文讀音是絕不相關的，我想你不至於用中國字來注英文讀音，你也決不可把某個英文音和某個中國字聯想在一起。我覺得許多中國人講英語，很有些本土氣味；例如上海人的英語，北平人的英語，廣東人的英語，各不相同，這便證明他們的讀音不好。

二：必須不怕練習，讀書要讀出聲來，口要張得大；讀英文，下顎必須比讀中文上下得厲害，默讀或低聲的讀，決不能養成好的讀音。

我在開場白裏已經說過，我假定你讀過一二年英文，當然我假定你知道些關於讀音的事；例如什麼叫做 consonant，什麼叫做 vowel，什麼叫做 accent，我假定你已經知道。在下面幾章裏，我祇把一般中國學生所該特別注意的地方說說。（其實我也祇得這樣；倘若你一些英文也不會讀過，無論怎樣我不能在書本上教你好的讀音。）

第二章

英國音和美國音

我時常聽人說中國人的語言不統一，英美人的語言統一；其實英美人的語言何嘗統一？例如蘇格蘭(Scotland)人的語言和倫敦(London)人的語言，它們的不同，恐怕也比得上北平話和上海話的不同罷。這點我們不必細論。現在我們的問題是：我們該學那一種讀音？我在第一章裏說過，我所要講的讀音，是英美人普通談話中所用的讀音，我所說的英美人，是指一般受過教育的英美人士；可是英國音和美國音却又有不同。

據我看來，中國人的讀音，大都近於美國音；這大概有兩個原因：(一)在中國教英文的外國人，美國人多，英國人少；(二)中國人多用美國字典，少用英國字典。我個人是注重英國音的；但我也不反對美國音；我以為我們中國人讀英文，自己可以認定學英國音或美國音；但學了一種，對於另一種也該知道些。

英國音和美國音的不同，可以分兩點來講：

一：同一個字，英國音和美國音有完全不同的；最尋常的像“either”中的“ei”在英國音裏和“idle”中的“i”一樣，在美國音裏和“meet”中的“ee”一樣；“clerk”中的“er”在英國音裏和“art”中的“ar”一樣，在美國音裏和“her”中的“er”一樣。

二：同一個音，英國人和美國人讀起來有不同的；最尋常的像“ask”中的“a”在英國音裏和“art”中的“a”一樣，

在美國音裏和“at”中的“a”一樣或稍長；“hero”中的“e”在英國音裏等於“it”中的“i”加上一些模糊的音，在美國音裏等於“me t”中的“e”。

你是自修英文的，要知道某字該怎樣讀，須得查字典；我現在便談談幾本字典。

倘若你要學英國音，我勸你用下面的兩種字典（一）Daniel Jones 編的 *An English Pronouncing Dictionary*（英國 J. M. Dent & Sons Limited 出版）；（二）F. G. Fowler 和 H. W. Fowler（前者是弟，後者是兄）編的 *The Pocket Oxford Dictionary*（英國 Oxford University Press 出版）。此外 H. W. Fowler 和 F. G. Fowler 編的 *The Concise Oxford Dictionary*（也是 Oxford University Press 出版）也可以用，不過注音很簡單，有許多地方編者認為大家都已知道，便不注音；所以程度差一些的人用起來不很便利。

An English Pronouncing Dictionary 所用的注音符號，是萬國語音學會（International Phonetic Association）的符號，就是我們中國人所說的「萬國音符」或「萬國音標」；每字注音，並且包括普通的地名和人名。*The Pocket Oxford Dictionary* 所用的注音符號是 Fowler 氏兄弟所創；並不每字注音，注音的字也不一定全部注出；這字典的開首說明怎樣的拼法，該怎樣讀音，字典中所不注音的地方，都是合於這說明的；例如說明中說“g”在“e”前該讀作 [j]（等於“just”中的“j”的音），所以“gem”中的“g”不注音，等於注了 [j]，但如“get”中的“g”注作 [g]，因為這個“g”的讀音，是不合於說明中所講的。

倘若你要學美國音，我勸你用下面的兩種字典：(一) *Webster's Collegiate Dictionary* (美國 G. & C. Merriam Co. 出版)；(二) *American Oxford Dictionary* (美國 Albert & Charles Boni 出版)。

Webster's Collegiate Dictionary 所用的注音符號，便是在中國最通行的 Webster 制，每字注音，附錄中還有地名，人名，和教名 (Christian name)，也都注音。*American Oxford Dictionary* 是一本美國化的 *The Pocket Oxford Dictionary*，大體和原書一樣，是美國人 George Van Santvoord 所修改的：注音符號和原書一樣，也不每字注音，不過所注的音，都是根據美國音的。

上面所舉的幾本字典中的注音符號，每書都有例解 (key)，看了例解，便知道每個符號代表什麼音。當然，那編字典的人做那例解的時候，假定查字典的人能夠讀那例解中所舉的字。也許你要問：「我對於例解中所舉的字，不能讀得正確，該怎麼辦呢？」這一問却把我難倒了。我不能在文字上發出音來：倘若我馬馬虎虎，把幾個中國字注音，那是決不會正確的；倘若我講些什麼爆發音，什麼磨擦音，那時候舌部肌肉該寬，那時候舌部肌肉該緊，你也許說我很有些語音學家的風度，可是你聽了我的話，仍舊不明白，竟會得失之毫釐，差以千里呢。乾脆說一句，倘若你對於字典的例解中所舉的字，不能讀得正確（換句話說，就是你對於基本各音，不能讀得正確），你祇有請一位讀音正確的人當面教你一下，讀書是沒有用的。

第三章

音節和重讀

什麼叫做音節 (syllable), 什麼叫做重讀 (accent), 我都假定你已經知道. 我假定你知道 “man” 有一個音節, “woman” 有二個音節, “relation” 有三個音節; “woman” 的重讀在第一音節, “relation” 的重讀在第二音節.

但我覺得許多中國學生雖然知道音節和重讀, 可是讀起來還有不對的地方, 讓我說明一下.

一: 一個字雖有二個或二個以上的音節, 但一個字總是一個字, 讀的時候, 總該一氣讀完; 例如讀 “relation” 不該讀得像 “re”, “la”, “tion” 三個字一般; 這點大約你也知道的. 我覺得許多中國學生所忽略的是: 倘若一個音節的末音是 consonant 而下面跟着的音節的首音是 vowel, 那末這兩個音該拼着讀; 例如 “reasonable” 中的 “n” 和 “a” (指第二個 “a”) 在 *The Pocket Oxford Dictionary* 和 *Webster's Collegiate Dictionary* 兩字典中都劃在兩個 syllable 裏, 但讀起來却該有 “na” 相拼的音, 決不可把 “reasonable” 讀得像 “reason” 和 “able” 兩個字一般. 我想這種錯誤, 那慣用 Daniel Jones 的 *An English Pronouncing Dictionary* 的人是不會犯的, 因為這字典中並不劃出這種音節. (本來英文裏音節的分法並沒有一成不變的規則.)

二: 有二個音節或二個以上的音節的字, 便有重讀, 字的重讀, 都有一定, 不可隨意; 這點大約你也知道的. 不過我

覺得許多中國學生對於重讀往往弄錯，尤其錯在把許多重讀並不在第二音節的字，重讀在第二音節。我要你知道你自己是否犯這毛病，特地寫二十個字在下面，請你把它們逐一個讀一下：

ascertain	artificial	cigarette	character
complex	contact	excellent	forward
heroine	industry	invoice	mischief
narrative	opposite	politics	purpose
register	represent	rhetoric	synonym

這二十個字，重讀都不在第二音節。倘若你慣常把它們中間的一個或幾個重讀在第二音節，我要勸你以後對於重讀格外注意，最好把你慣常重讀在第二音節的一切字，都在字典上查一下；否則我敢說你的讀音便要一直壞下去了。（因為弄錯了重讀，讀音一定很壞。）

關於重讀，我要附帶說一句：我覺得許多中國學生把“W”這字母讀錯；你要知道自己錯不錯，請你查字典，看一看重讀在那裏。

第四章

該糊塗些！

你大約覺得這個標題太奇怪罷。我有我的道理，且聽我慢慢說來。

讀音該正確，那是當然的。不過正確並不等於清晰。應該清晰的地方清晰，應該糊塗的地方糊塗，才算得正確。我看許多中國學生的讀音的不正確，不壞在不能清晰而壞在不能糊塗，換句話說，就是壞在應該糊塗的地方不糊塗。

什麼是應該糊塗的地方呢？便是許多不重讀的音節。重讀的音節決不可糊塗，但不重讀的音節大半應該糊塗；例如下面十個字中印作大字體的部分，都該糊塗：

About ChinA recEnt prOceed sUppose
certAIn scholAR sistER comfORt curiOU3

倘若你把“about”中的“a”讀得和“ask”中的“a”一樣，“recent”中的“e”讀得和“cent”中的“e”一樣，“proceed”中的“o”讀得和“prose”中的“o”一樣，“suppose”中的“u”讀得和“supper”中的“u”一樣，那便證明你犯了不能糊塗的毛病，也就證明你的讀音，不好。

我所說的糊塗，並沒有絕對的標準；英國音比較美國音糊塗的程度深些，例如“about”中的“a”，“recent”中的“e”，“proceed”中的“o”，“suppose”中的“u”，在美國音裏

雖然糊塗，還保存些“a”，“e”，“o”，“u”，各音的意味，在英國音裏竟糊塗得分別不出來（換句話說，就是把“a”，“e”，“o”，和“u”讀得一樣）。

英國音裏有這糊塗音，所以 Daniel Jones 所編的 *An English Pronouncing Dictionary* 有一個表示這糊塗音的記號，便是 [ə]。（這個記號有許多語音學家用着；英國人談話中用這個音的地方很多，你要學英國音，必須學像這個音。）*The Pocket Oxford Dictionary* 並沒有表示這糊塗音的特別記號；在該讀這個音的地方，或者不注音，或者印作斜體，或者省略，看了這字典開首的說明便知道。

我說了一套關於「糊塗」的話，我想你要問我：「該怎麼糊塗法？究竟 [ə] 代表什麼音？」我又爲難了；我不能使文字開口，我祇得約略說一說。[ə] 所代表的是一種極自然而極不費力的音，就是我們談話不十分流利的時候所夾着的音，就是我們說「今天——我——我想——」的時候，「——」所代表的那個音，不過「——」所代表的音往往拖長，[ə] 所代表的音却是短促的。